Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogatym w teraźniejszej dobie\* polecaj, aby się nie wynosili\*\* i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie,\*\*\* lecz w Bogu,\*\*\*\* \*\*\*\*\* który nam dla przyjemności\*\*\*\*\*\* wszystkiego obficie udziela,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bogatym w (tym) teraz wieku nakazuj, aby nie wysoko myśleć i nie oprzeć nadziei na bogactwa niejasności\*, ale na Bogu, podającemu nam wszystko bogato ku wykorzystaniu, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogatym obecnego wieku nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który nas obficie zaopatruje we wszystko, co przynosi radość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bogaczom tego świata nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie udziela, abyśmy z tego korzystali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogaczom w tym teraźniejszym wieku rozkaż, aby nie byli wysokomyślnymi, ani nadziei pokładali w bogactwie niepewnem, ale w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie ku używaniu dodaje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogatym tego świata rozkazuj nie wysoce rozumieć ani pokładać nadzieje w niepewności bogactw, ale w Bogu żywym (który nam użycza wszytkiego obficie ku używaniu), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogatym na tym świecie nakazuj, by nie byli wyniośli, nie pokładali nadziei w niepewności bogactwa, lecz w Bogu, który nam wszystkiego obficie udziela do użytkowania; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogaczom tego świata nakazuj, ażeby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który nam ku używaniu wszystkiego obficie udziela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogatym tego świata nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewności bogactwa, ale w Bogu, który udziela nam wszystkiego obficie, żebyśmy z tego korzystali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogaczom nakazuj, aby się nie pysznili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który udziela nam wszystkiego obficie, byśmy z tego korzystali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bogatym tego świata nakazuj, by nie byli wyniośli i by swoich nadziei nie opierali na niepewnym bogactwie, lecz na Bogu, który wszystkiego nam hojnie dostarcza do naszego użytku; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludziom bogatym w dobra tego świata nakazuj skromność; niech nie liczą na niepewne bogactwa, lecz na Boga, który obficie obdarza nas wszystkim, co niezbędne do życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możnym tego świata nakazuj, żeby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, ale w Bogu, który pozwala nam korzystać z wszystkiego, co nam daje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатим нинішнього часу нагадуй, щоб не носилися високо й не сподівалися на минуще багатство, але на Бога, який нам усе дає щедро для насолоди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaczom w obecnych czasach przekazuj, aby nie byli pyszni oraz nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie ale na Bogu, który nam wszystko obficie dostarcza do używania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do tych, którzy rzeczywiście posiadają bogactwa w tym doczesnym świecie, poleć im, aby się nie pysznili i nie pokładali swych nadziei w niepewności bogactw, ale aby nadzieje swe złożyli w Bogu, który obficie zaopatrzą nas we wszystko ku naszej radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakazuj tym, którzy są bogaci w obecnym systemie rzeczy, żeby nie mieli wygórowanego mniemania o sobie i żeby nie opierali nadziei na niepewnym bogactwie, lecz na Bogu, który obficie dostarcza nam wszystkiego dla naszego pożytku; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludziom zamożnym przypominaj, aby nie byli zarozumiali. Niech nie polegają na swoim bogactwie, które jest tak bardzo niepewne, ale na Bogu, który hojnie obdarza nas wszystkim, czego potrzebujemy do życia. |

1. 1) w teraźniejszej dobie, ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, lub: w obecnym wieku (l. czasie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>240 23:4-5</x>; <x>470 13:22</x>; <x>480 10:24</x>; <x>490 12:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Za א (IV) A; D 2 (V) dod. żywym, τῷ ζῶντι, w s; <x>610 6:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>250 5:18-19</x>; <x>510 17:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Bóg jest za przyjemnością i za bogaceniem się w dobra nieprzemijalne, zob. w. 18 oraz np. <x>470 6:19-20</x> . [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: niepewności. [↑](#footnote-ref-9)